



## ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**Камалова Шахло**

*Старший преподаватель, Ориентал университет*

**Аннотация.** В статье освещаются и иллюстрируются способы перевода на русский язык все возрастающего пласта лексики современного делового английского языка – сокращений. Автор затрагивает основные трудности, возникающие у переводчика при передаче сокращений английских экономических терминов на русский язык.

**Ключевые слова:** перевод сокращения, заимствование, транслитерация, транскрипция, описательный перевод, создание нового сокращения, аббревиация, аббревиатура-каламбур.

Как известно, современный мир характеризуется процессами интернационализации и глобализации. Следует заметить, что они оказывают влияние не только на экономикополитическое состояние разных стран, но и на развитие их языков. Так, в последние десятилетия данные процессы послужили причиной значительного пополнения словарного состава английского языка за счет появления новых сокращений. С точки зрения теории языка, создание сокращенной лексики отражает, во-первых, продуктивность данного способа словообразования, а во-вторых, экономное расходование языковых средств [2]. Так, вместо громоздких оборотов и сложных слов создаются цельнооформленные единицы, представляющие собой удобные замены в терминосистеме, которые так же могут и заполнять имеющиеся в ней лакуны. Сокращенные единицы широко распространены в устной и письменной речи. Они часто встречаются в научной литературе и в текстах средств массовой информации. Зачастую при переводе сокращенных единиц, в частности экономических, у переводчика возникают проблемы с тем, как их передать на русский язык. Это обусловлено тем, что в любом языке существует своя система сокращений, являющаяся неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы. В связи с этим подобные системы разных языков существенно различаются. Значительно различается и частота употребления определенных групп сокращений, поэтому не следует стремиться передавать их на языке перевода таким же сокращением как в языке оригинала. Рассмотрим основные способы передачи иностранных сокращений на русский язык. К ним относятся: 1. Передача сокращения эквивалентным русским сокращением. 2. Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания). 3. Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация). 4. Передача фонетической формы иностранного



сокращения русскими буквами (транскрипция). 5. Описательный перевод. 6. Создание нового русского сокращения. Передача сокращения иностранного языка (ИЯ) эквивалентным сокращением русского языка предполагает ее наличие в языке перевода. Желательно, чтобы соответствующее сокращение являлось утвердившейся единицей. Данный способ часто применяется как при переводе научно-технических текстов, так и гуманитарных, в частности, газетных экономических. Существуют два варианта передачи иностранных сокращений в рамках данного способа. По первому варианту сокращение в языке перевода (ПЯ) строится по той же модели, что и в ИЯ. Например, англ. IMF (International Monetary Fund) передается русским МВФ (Международный валютный фонд); IFC (International Finance Corporation) – МФК (Международная финансовая корпорация); CAGR (Compound annual growth rate) – СГТР (совокупные темпы годового роста). Может использоваться другая модель: СМЕА (Council for Economic Assistance) – СЭВ (Совет экономической взаимопомощи).

В этой связи следует отметить, что в последнее время наблюдается общий рост количества сокращений английских экономических терминов, перенесенных в русский язык без перевода. Транслитерируются названия различных учреждений, банков, фондов, бирж, компаний, рынков, агентств, терминов и понятий. Так, с помощью транслитерации передаются названия следующих организаций: WTO (World Trade Organization) – ВТО (Всемирная торговая организация), UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development) – ЮНКТАД (Конференция ООН по торговле и развитию); терминов: REPO (repurchase agreement) – РЕПО (соглашение о продаже и обратной покупке), CIF (cost, insurance, freight) – СИФ (условие поставки, по которому продавец оплачивает перевозку товара до пункта назначения (обычно это порт в стране импорта) и расходы по страхованию товара на время перевозки, т.е. цена СИФ включает в себя: стоимость товара, страхование и фрахт), FOB (Free On Board) – ФОБ («Свободно на борту» – условие поставки, означающее, что продавец выполнил поставку, когда товар перешел через поручни судна (на борт судна) в указанном порту отгрузки).

Транскрипция сокращения ИЯ используется в тех случаях, когда данное сокращение представляет собой название компании, предприятия, общества, концерна, и т.п., не имеющих соотносительной формы в ПЯ. Данный способ достаточно актуален при переводе сокращений экономических терминов и набирает все большие обороты в применении, что обусловлено возрастающим ростом сотрудничества с зарубежными компаниями, и, соответственно, ростом потребности в их передаче. Ярким примером транслитерации в данном случае является название администрации: Velda Sue (Venture Enhancement & Loan Development Administration for Smaller Undercapitalized Enterprises) – «Вельда





Сью» (Администрация для поддержки бизнеса и развития кредитов для небольших недокапитализированных предприятий).

В письменной речи во многих европейских языках, в том числе и в русском, есть сокращения, не отличающиеся по форме и значению. Поэтому они переходят из ИЯ в ПЯ без перевода. Данный способ применяется сравнительно редко и, в первую очередь, для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений. Так, в экономике данный способ используется по отношению к терминам фондовых и валютных бирж. Самым ярким примером заимствования иностранного сокращения является обозначение валют: USD (United State dollar) – доллар США; JPY (Japanese yen) – японская иена; SGD (Singapore dollar) – сингапурский доллар. Также заимствования используются для обозначения индикаторов рынка: NASD (National Association of Securities Dealers) – индекс НАСД (индекс Национальной ассоциации дилеров по ценным бумагам); DJIA (Dow Jones Industrial Average) – индекс Доу-Джонса (индекс акций промышленных компаний); FTSE (Financial Times Stock Exchange) – индекс ФТСИ (индекс, публикуемый газетой «Файнэншл Таймз» и основанный на курсах 100 ведущих акций).

Так, исходная единица англ. D-D Day (Drop Dead Day) широко распространена в англоговорящих странах, на русский язык передается развернутой формой «день смерти»:

день, когда наступает конечный срок выплаты чего-либо; DENKS (dual-employed, no kids) – «двое работающих, без детей»: семья, в которой оба супруга работают, но не имеют детей; EFTROS (electronic funds transfer at point of sale) – система электронных платежей в пункте продажи: система, позволяющая использовать пластиковую карточку с помощью терминала в магазине или другом пункте продажи для прямого занесения в компьютер эмитента карточки информации о сделке. Еще одним способом передачи английских сокращений экономических терминов является создание нового русского сокращения на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации. Данный способ применяется при передаче различных сокращенных наименований организационных единиц: ITC (International Trade Center) – МТЦ (Международный торговый центр); бухгалтерские сокращения: LVI's (low value items) – МБП (малоценные и быстроизнашивающиеся предметы), JV (joint venture) – СП (совместное предприятие). Выбор способа передачи иностранных сокращений экономических терминов на русском языке зависит от многих факторов: как от характера текста, структуры сообщения, так и от установившихся традиций. Стоит отметить, что при переводе сокращений экономических терминов нередко возникает ряд сложных моментов. Остановимся на них подробнее. Во-первых, аббревиатура, как правило, однозначна, чем перевод специальных текстов несколько облегчается. Однако даже среди сокращений экономических терминов нередко возникает омонимия.



Так, аббревиатура NAIS имеет целых три значения: 1. National Association of Insurance Commissioners – Национальная ассоциация страховых уполномоченных; 2. National Association of Investment Clubs – Национальная ассоциация инвестиционных клубов; 3. National Association of Investors Corporation – Корпорация национальной ассоциации инвесторов. Такая множественность значений одной аббревиатуры может вызвать затруднения у переводчика и привести к переводческой ошибке.

Итак, возникновение новых сокращений является объективным и закономерным процессом развития европейских языков, направленным на создание коротких, и соответственно, более удобных в употреблении лексических единиц. Непростой задачей для переводчика является перевод такого рода сокращений, в частности, экономической терминологии, динамика употребления которой неуклонно возрастает. Однако наше исследование показало, что это задача решаема, хотя и сопряжена с определенными трудностями.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Максимова Т. В. Англо-русский словарь сокращений. Экономическая терминология. – 2-е изд., испр. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 189 с.
2. Паршин А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
[http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija\\_i\\_praktika\\_perevoda/p1.php#metkadoc9](http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php#metkadoc9).
3. Сергеева Т. С. Аббревиатура в системе лексических сокращений [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 6 (24). – Режим доступа: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2013\\_6-2\\_47.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2013_6-2_47.pdf).
4. The Economist. – 5 October 2013. – 100 p.
5. The Independent. – 22-28 January 2014. – 16 p. 6. The Wall Street Journal. – 18-20 January 2013. – 32 p.